Porównanie tłumaczeń Jana 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znów więc im przemówił — Jezus mówiąc: Ja Jestem — światło — świata. — Towarzyszący mi nie — będzie chodził w — ciemności, ale będzie mieć — światło — życia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów więc Jezus im powiedział mówiąc Ja jestem światło świata podążający za Mną nie będzie chodził w ciemności ale będzie mieć światło życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus więc znów skierował do nich słowa:* Ja jestem światłem świata;** kto idzie za Mną, na pewno nie będzie błądził w ciemności, lecz będzie miał światło życia.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów więc im powiedział Jezus mówiąc: Ja jestem światło świata. Towarzyszący mi nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światło życia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów więc Jezus im powiedział mówiąc Ja jestem światło świata podążający za Mną nie będzie chodził w ciemności ale będzie mieć światło życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus znów skierował do nich słowa: Ja jestem światłem świata. Kto idzie za Mną, na pewno nie będzie błądził w ciemności, lecz będzie miał światło życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus znowu powiedział do nich: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię im rzekł Jezus, mówiąc: Jam jest światłość świata; kto mię naśladuje, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zasię im tedy mówił Jezus, rzekąc: Jam jest światłość świata. Kto za mną idzie, nie chodzi w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto znów przemówił do nich Jezus tymi słowami: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus znowu przemówił do nich tymi słowy: Ja jestem światłością świata; kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus znowu przemówił do nich i powiedział: Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość życia.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jezus po raz kolejny przemówił do nich: „Ja jestem

[1)] Tj. powiedział do nich, mówiąc.
[2)] <x>240 4:18</x>; <x>290 49:6</x>; <x>470 5:14</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 11:9-10</x>; <x>500 12:35-36</x>
[3)] <x>500 1:4</x>

	literacki		światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I znowu Jezus tak do nich przemówił: „Ja jestem światłem świata. Kto pójdzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zasię tedy Jezus im mówił, rzekąc: Jam jest ona światłość świata; kto idzie za mną, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie mieć światłość onego żywota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc znowu przemówił do nich: - Ja jestem światłością świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemności, lecz będzie miał światło życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову промовляв до них Ісус, кажучи: Я - світло для світу; хто піде за мною, той не ходитиме в темряві, але матиме світло життя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót więc im zagadał Iesus powiadając: Ja jakościowo jestem to wiadome światło tego naturalnego ustroju światowego; ten wdrażający się mi żadną metodą nie nawet przez chwilę deptałby wkoło w wiadomym zaciemnieniu, ale będzie miał to wiadome światło tego wiadomego życia organicznego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Jezus znowu im powiedział, mówiąc: Ja jestem światło świata; kto za mną idzie nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światło życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua znów do nich przemówił: "Ja jestem światłością świata; kto za mną idzie, nie będzie nigdy chodził w ciemności, ale będzie miał światłość, która daje życie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus znowu rzekł do nich, mówiąc: ”Ja jestem światłem świata. Kto idzie za mną, ten na pewno nie będzie chodził w ciemności, lecz posiądzie światło życia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Innym razem Jezus przemówił do zgromadzonych: — Jestem światłem świata. Kto idzie za Mną, nie będzie chodził w ciemnościach, lecz będzie miał światło życia.